

## КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ АББРЕВИАТУР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Баранова Л.А.

*Крымский государственный медицинский университет им. С.И. Георгиевского*

*Объектом* предлагаемого исследования является достаточно большая группа иноязычных по происхождению аббревиатур, активно функционирующих в русском языке новейшего времени. Процессы их заимствования и освоения имеют целый ряд специфических особенностей и нуждаются в разностороннем, комплексном изучении. Системного описания и теоретического осмысления указанной группы ранее не проводилось, что обуславливает *актуальность и новизну* данного исследования. Нами была предпринята попытка лексикографического описания указанной группы [1] и теоретического осмысления отдельных аспектов её функционирования в современном русском языке [2, 3, 4, 5]. В продолжение и развитие основных положений указанных работ автором разрабатывается детальный анализ основных способов заимствования иноязычных аббревиатур.

Как известно, существуют различные способы заимствования иноязычных слов и выражений: калькирование, транскрипция, транслитерация. Все названные способы используются и при заимствовании и освоении иноязычных аббревиатур. *Целью* данной работы является исследование калькирования как одного из способов лексического заимствования, *задачи* работы – анализ особенностей применения указанного способа при заимствовании и освоении иноязычных аббревиатур в современном русском языке.

Калькирование как один из способов заимствования иноязычной лексики представляет собой «образование слов и выражений посредством копирования, буквального (чаще поморфемного) перевода структуры иноязычных слов. Калькирование может осуществляться по линии морфемного состава слова, его отдельного значения, а также сочетаний слов и фразеологизмов» [9, с. 234]. Существуют и другие, принципиально не отличающиеся от вышеприведённого, определения данного способа заимствования: «образование новых слов и выражений по лексико-фразеологическим и синтаксическим моделям другого языка с использованием элементов данного языка» [7, с. 142], «буквальный переклад іншомовного слова або виразу; зокрема, і за частинами з наступним складанням частин у ціле згідно із зіконами словотвору мови, у якій відбувається калькування» [8, с. 199]. Результатом такого рода процессов являются кальки – слова или выражения, «созданные средствами собственного языка в результате буквального, трафаретного перевода соответствующих иноязычных единиц» [9, с. 234], «представляющие собой перевод по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведённого в одно целое» [7, с. 141].

Количество разновидностей калек колеблется у разных авторов. Выделяют, в частности, *словообразовательные* [7, 8, 9] или *лексические* [7] кальки, созданные из материала заимствующего языка по иноязычной словообразовательной модели, *семантические* [7, 8, 9] кальки – переносные значения, возникшие в исконных словах заимствующего языка под влиянием семантики иноязычных слов, *синтаксические* [7, 8] кальки – образованные по иноязычной модели синтаксические конструкции, нехарактерные для заимствующего языка, *словообразовательно-синтаксические* [8] кальки – словосочетания, образованные при переводе исходных сложных слов, *фразеологические* [7, 8] кальки – буквальный перевод иноязычных фразеологизмов по частям, а также *полукальки* [8, 9] – слова или выражения, состоящие из разноязычных элементов, полученных в результате калькирования одной части и сохранения в исходном виде другой части.

Следует заметить, что калькирование как способ заимствования иноязычных аббревиатур имеет определённые особенности в сравнении с другими способами их заимствования. В отличие от транскрипции и транслитерации, переносящих в русский язык соответствующими им способами исходную аббревиатуру, калькированию подвергается не сама аббревиатура, а лежащее в её основе исходное развёрнутое словосочетание, и уже в русском языке на основе полученной кальки прототипа образуется производная аббревиатура, причём она может отличаться от исходной как способом аббревиации (инициальной или слоговой), так и количеством и порядком компонентов (в соответствии с лексико-грамматическими и синтаксическими нормами двух языков), что невозможно для транскрипции или транслитерации.

Определённые различия выявляются и при сопоставлении калькирования аббревиатур и отдельных самостоятельных слов. Калькирование частей в заимствуемом слове обычно происходит линейно, то есть порядок этих частей в производном соответствует их порядку в исходном слове. При калькировании же аббревиатур, как уже отмечалось выше, порядок и даже количество компонентов в исходной и производной формах могут различаться. Если рассматривать группу калькированных аббревиатур в целом, значительное большинство в ней всё же составляют *прямые* или *линейные* кальки. Так, из 147 калек, зафиксированных в «Словаре аббревиатур иноязычного происхождения», 116 являются линейными, то есть порядок слов исходного словосочетания, лежащего в основе аббревиатуры, не изменяется при переводе: «**Бенилюкс** Калька < англ. *Benelux* (тж. в нем., франц., исп.) – сокращение, образованное из первых слогов названия стран: *Belgium, Netherlands, Luxemburg* (Бельгия, Нидерланды, Люксембург) – название таможенно-экономического союза, позднее вошедшего в состав *Общего рынка*» [1, с. 27]; «**ВВП** (экон.) Калька < англ. *GDP* – сокр. < *Gross Domestic Product* – валовой внутренний продукт» [1, с. 33]; «**МВФ** Калька < англ. *IMF* – сокр. < *International Monetary Fund* – *Международный валютный фонд*» [1, с. 73]; «**ПК** Калька < англ. *PC* – сокр. < *Personal Computer* – *персональный компьютер*» [1, с. 106]; «**США** Калька < англ. *USA* – сокр. < *United States of America* – *Соединённые Штаты Америки*» [1, с. 118]; «**ФРГ** Калька < нем. *BRD* – сокр. < *Bundesrepublik*

*Deutschland – Федеративная Республика Германия»* [1, с. 130]. Однако в ряде случаев оригинальная и калькированная аббревиатуры имеют разный порядок букв (и соответствующих им слов в конструкции сокращаемого словосочетания), то есть структура исходного словосочетания при переводе изменяется, что объясняется отсутствием в русском языке грамматических структур, соответствующих языку оригинала. Сравним, например, СПИД – `*синдром приобретённого иммунодефицита*` и *AIDS – ‘Acquired ImmunoDeficiency Syndrome’*, ВИЧ – `*вирус иммунодефицита человека*` и *HIV – ‘Human ImmunoDeficiency Virus’*, ВОЗ – `*Всемирная Организация Здравоохранения*` и *WHO – ‘World Health Organisation’*. В структуре приведённых английских наименований определяемому существительному предшествует развёрнутое несогласованное определение, в русском же языке несогласованное определение находится, как правило, в постпозиции к определяемому: «**ЕАСТ** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *EFTA – сокр. < European Free Trade Association – Европейская ассоциация свободной торговли*» [1, с. 47]; «**НДС** (экон.) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *VAT – сокр. < value added tax (в свою очередь, заимствованного путём калькирования из французского *TVA – Taxe sur la valeur ajoutée*) – налог на добавленную стоимость*» [1, с. 90]; «**ООН** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *UNO – сокр. < United Nations Organization – Организация Объединённых Наций*» [1, с. 97]; «**ПРООН** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *UNDP – сокр. < United Nations Development Programme – Программа развития ООН*» [1, с. 107].

Калькированные аббревиатуры могут отличаться от оригинала не только порядком, но и разным количеством составляющих их букв, и в каждом конкретном случае это может быть обусловлено разными факторами. Сравним несколько вариантов:

– «**МАГАТЭ** (более точным было бы написание *МАгАтЭ*) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *IAEA – сокр. < International Atomic Energy Agency – Международное агентство по атомной энергии*» [1, с. 69] – в данном случае изменение количества компонентов аббревиатуры совершенно не связано с изменением структуры или семантики прототипа, исходное четырёхкомпонентное сокращение *IAEA* превратилась в русском языке в шестикомпонентное *МАГАТЭ* исключительно в целях удобства произношения, благозвучия полученной аббревиатуры, поскольку в строго инициальном виде калька выглядела бы как труднопроизносимое *МААЭ*;

– «**ВФП** Калька < англ. *WFTU – сокр. < World Federation of Trade Unions – Всемирная федерация профсоюзов*» [1, с. 38]; «**МКП** Калька < англ. *ITUC – сокр. < International Trade Union Confederation – Международная конфедерация профсоюзов*» [1, с. 76] – количественное различие компонентов в приведённых парах обусловлено особенностями правописания двух языков: английское двухкомпонентное словосочетание *Trade Unions* в русском языке воспроизводится как цельнооформленное слово *профсоюзы*;

– добавление дополнительных компонентов словосочетания, отсутствующих в развёрнутом иноязычном прототипе, может происходить в русском языке и с целью получения более полного и чёткого развёрнутого наименования определённой реалии, причём дополнительное слово может присутствовать только в составе развёрнутой расшифровки производной аббревиатуры («**ВОИС** Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *WIPO* – сокр. < *World Intellectual Property Organization* – Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности» [1, с. 36]), либо это добавление может быть отражено в составе производной аббревиатуры: «**ОЧЭС** Калька (с добавлением слова организация) < англ. *BSEC* – сокр. < *Black Sea Economic Cooperation* – **Организация** Черноморского экономического сотрудничества» [1, с. 99] – в последнем примере количество компонентов в производной аббревиатуре не изменилось после добавления дополнительного слова по причине, отмеченной в предыдущем абзаце: английское словосочетание *Black Sea* соответствует в данном случае русскому слову *Черноморский*.

Изменение порядка компонентов калькируемого словосочетания и даже их замена может использоваться в русском языке и как приём языковой игры: «**КаБаРе** Калька с заменой компонента и изменённым порядком слов < англ. *HoReCa* – сокр. < *Hotels, Restaurants, Cafe* – ‘гостиницы, рестораны, кафе’ (в русском варианте: ‘кафе, бары, рестораны’) – обобщённое наименование сферы бизнеса, связанной с общественным питанием» [1, с. 62]. Результатом применения указанного приёма в данном случае стало образование акронима – аббревиатуры, совпадающей по форме с узуальным словом, которая наряду с выполнением своей основной номинативной функции приобретает (с учётом значения этого узуального слова) и дополнительную экспрессивно-стилистическую окраску, что может использоваться в рекламных целях.

Помимо аббревиатурных калек с линейной структурой или с изменением структуры и состава их развёрнутого прототипа в русском языке встречаются в редких случаях и так называемые *полукальки*, в которых калькируется и входит в состав производной аббревиатуры лишь часть исходного словосочетания: «**ЖК-дисплей** Калька первых двух частей аббревиатуры и транскрипция последней, несокращённой части < англ. *LCD* – сокр. < *Liquid Crystal Display* – жидкокристаллический дисплей. Калька **ЖК** употребляется также в сочетании с другими словами в структуре сложных слов» [1, с. 52-53]. Для сравнения можно привести пример обратного действия, когда в русском языке в состав производной аббревиатуры входит компонент, не сокращаемый в сочетании с соответствующей аббревиатурой в языке-источнике: «**ОИС** Аббревиатура, образованная в русском языке на основе кальки с изменённой структурой словосочетания и сокращением несокращённого в английском языке компонента словосочетания < англ. *IP object* – сокр. < *Intellectual Property Object* – объект интеллектуальной собственности» [1, с. 95].

Встречаются также (хотя и чрезвычайно редко) аббревиатуры, образованные на основе калькирования развёрнутого иноязычного словосочетания или сложного

слова только в русском языке и не имеющие соответствующей аббревиатурной пары в языке оригинала: «СМИ Инициальная аббревиатура, образованная в русском языке на основе словосочетания, полученного в результате калькирования исходного сложного слова < англ. *massmedia* – средства массовой информации. Данное исходное слово заимствовано русским языком также и в виде транслитерации *массмедиа / масс-медиа*» [картотека автора]; «Госдеп Слоговая аббревиатура, образованная в русском языке, – калька < англ. *Department of State* – Государственный департамент (Министерство иностранных дел США)» [1, с.43].

Калькирование исходных многочленных номинаций происходит и при расшифровке, толковании в словарях, справочниках, энциклопедиях иноязычных аббревиатур, заимствованных русским языком другими способами (транскрипция, транслитерация) либо графически ещё не освоенных русским языком, связь которых с калькированными развёрнутыми прототипами значительно менее прозрачна. Вероятно, в силу этой непрозрачности в некоторых случаях такая расшифровка происходит без учёта грамматических особенностей языка-источника, и перевод словосочетаний, требующих при переносе их в русский язык изменения конструкции, осуществляется линейно, что приводит к искажению смысла всего сочетания. Так, достаточно широкое распространение в ряде изданий (включая некоторые энциклопедические словари и словари иностранных слов) получил искажённый перевод названий двух структурных подразделений ООН, в котором ЮНЕСКО трактуется как ‘*Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры*’, а ЮНИДО как ‘*Организация Объединенных Наций по промышленному развитию*’. Грамматически неправильный перевод в данном случае извращает саму суть наименований (следуя логике такого перевода, можно предположить, что существуют отдельные ООН по каким-то определённым вопросам), в нём не учтены специфические особенности структуры словосочетания в английском языке, в котором широко распространены отсутствующие в русском языке конструкции с одним или несколькими несогласованными определениями, располагаемыми перед определяемым словом. В данном случае в развёрнутом прототипе ЮНЕСКО (*United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*) стержневым является сочетание *Educational, Scientific and Cultural Organization* – ‘*Организация по вопросам образования, науки и культуры*’ и, соответственно, в прототипе ЮНИДО (*United Nations Industrial Development Organisation*) стержневым является слово *Organization* – ‘*организация*’, к нему относится предшествующее ему несогласованное определение *Industrial Development* – ‘*промышленное развитие*’, образуя сочетание ‘*Организация промышленного развития*’, а уже к этим сочетаниям в целом относится в обоих случаях несогласованное определение *United Nations* – усечённое наименование ООН, в результате чего выстраивается соответствующая оригиналу наименования структурная иерархия – названные организации в составе ООН: «ЮНЕСКО Транслитерация < англ. *UNESCO* – сокр. < *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* – *Организация по вопросам образования, науки и культуры*

при ООН» [1, с. 140-141]; «**ЮНИДО** Транслитерация < англ. *UNIDO* – сокр. < *United Nations Industrial Development Organisation* – Организация промышленного развития при ООН» [1, с. 141].

Аббревиатуры (в том числе и калькированные) менее всего подвержены семантическим изменениям, обычно они сохраняют своё значение прямой номинации определённой реалии, и семантическое калькирование как способ заимствования иноязычных аббревиатур практически не встречается в русском языке. Нами зафиксирован единственный случай его использования, но и в данном случае основой семантического калькирования послужило не лежащее в основе аббревиатуры развёрнутое словосочетание, а слово, возникшее в немецком языке в результате межъязыковой омонимии транскрипции латинской аббревиатуры и визуального немецкого слова и заимствованное затем русским языком (через посредство французского) как семантическая калька уже не аббревиатуры, а цельнооформленного слова: «**NT** Сокр. < лат. *Non testatur* – ‘не проверено’. Таким сокращением в Германии в 17-18 в. помечали публикуемую в газетах скандальную информацию, достоверность которой была сомнительной. Это сокращение произносилось так же, как и немецкое слово *ente* – ‘утка’. На базе межъязыковой омонимии возник известный каламбур («газетная “утка”») как обозначение скандальной, недостоверной публикации в прессе), заимствованный затем в виде семантической кальки *canard* французским языком, а из него – тоже в виде семантической кальки *утка* – русским языком, сохранившим его и до настоящего времени. Смысловая связь с исходной аббревиатурой в данном случае уже совершенно утрачена – причём не только для носителя русского языка, но, вероятно, и для рядового носителя немецкого языка» [1, с. 258].

Наблюдения показывают, что значительное количество инициальных аббревиатур, образованных в русском языке путём сокращения калькированных развёрнутых иноязычных словосочетаний, функционируют в русском языке наряду с транслитерированными аббревиатурами, образованными от тех же исходных развёрнутых прототипов в языке-источнике, образуя вариантную или дублетную пару. Сравним, например: «**АНБ** (тж. **НСА**) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *NSA* – сокр. < *National Security Agency* – Агентство национальной безопасности (США)» [1, с. 22] и «**НСА** (тж. **АНБ**) Транслитерация < англ. *NSA* – сокр. < *National Security Agency* – Агентство национальной безопасности (США)» [1, с. 92]; «**МАФ** (тж. **ФИА**) Калька < франц. *FIA* – сокр. < *Fédération Internationale de l'Automobile* – Международная автомобильная федерация» [1, с. 70] и «**ФИА** (тж. **МАФ**) Транслитерация < франц. *FIA* – сокр. < *Fédération Internationale de l'Automobile* – Международная автомобильная федерация» [1, с. 125]; «**МФД** (тж. **ФИД**) Калька < франц. *FID* – сокр. < *Fédération Internationale de Documentation* – Международная федерация по документации» [1, с. 84] и «**ФИД** (тж. **МФД**) Транслитерация < франц. *FID* – сокр. < *Fédération Internationale de Documentation* – Международная федерация документации» [1, с. 126]; «**УСС** (тж. **ОСС**) Калька < англ. *OSS* – сокр. < *Office of Strategic Services* – управление стратегических служб – разведывательная

служба США, предшествовавшая ЦРУ» [1, с. 122] и «**OCC** (тж. **УСС**) Транслитерация < англ. *OSS* – сокр. < *Office of Strategic Services* – управление стратегических служб – разведывательная служба США, предшествовавшая ЦРУ» [1, с. 98]. Выбор того или другого варианта для употребления в конкретном тексте в большинстве случаев осуществляется весьма произвольно и зависит главным образом от личного предпочтения автора, хотя и может в редких случаях зависеть от определённых условий контекста. Так, для обозначения неопознанных летающих объектов в русском языке как самостоятельная единица используется инициально-буквенная аббревиатура *НЛО* – калька английской аббревиатуры *UFO* (сокр. < *Unidentified Flying Object* – ‘неопознанный летающий объект’), но вот в составе слов, обозначающих разного рода реалии, связанные с данным явлением, используется транслитерация исходной аббревиатуры: *уфотуризм*, *уфология*, *уфолог*, *уфологический*, что объясняется, вероятно, стремлением к незатруднительности произношения, благозвучию полученного образования.

Зачастую такого рода параллельные образования совпадают и по форме. Приведём лишь несколько примеров такого совпадения: «**ИТ** [и-тэ□] Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *IT* – сокр. < *Information Technology* – информационная технология. Используется преимущественно в структуре сложных слов» [1, с. 61]; «**НХЛ** [эн-ха-э□л] Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *NHL* – сокр. < *National Hockey League* – Национальная хоккейная лига – профессиональная спортивная организация, объединяющая хоккейные команды США и Канады, первая профессиональная хоккейная лига в мире» [1, с. 93]; «**ПИН/пин** Транслитерация, совпадающая и с транскрипцией, и с калькой < англ. *PIN* – сокр. < *Personal Identification Number* – персональный идентификационный номер. Употребляется в структуре сложного слова **ПИН-код/пин-код**» [1, с. 106]; «**ФРС** Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *FRS* – сокр. < *Federal Reserve System* – Федеральная резервная система США – совокупность финансовых учреждений, выполняющих в США функции центрального банка» [1, с. 130]. Сказать с уверенностью, какой из способов заимствования в подобных случаях первичен, весьма затруднительно.

Параллельно сосуществовать в русском языке могут и кальки, представляющие собой сокращения разных вариантов перевода одного и того же развёрнутого иноязычного прототипа ( «**ВБ** (тж. **МБ**) Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *WB* – сокр. < *World Bank* – Всемирный (или Мировой) банк – международное финансовое учреждение, представляющее собой комплекс, образуемый двумя учреждениями (*МБРР* и *МАР*), обладающими собственным, независимым друг от друга юридическим статусом, но имеющими единый управленческий персонал и единую административную структуру. В расширительном значении название употребляется также применительно к *МБРР*» [1, с. 32] и «**МБ** (тж. **ВБ**) Калька < англ. *WB* – сокр. < *World Bank* – Мировой (или Всемирный) банк...» [1, с. 71]; «**ЦЕБ** (тж. **ЕЦБ**) Калька (совпадающая с транслитерацией) < англ. *CEB* – сокр. < *Central European Bank* – ‘Центральный Европейский банк’ – Центральный банк Европейского союза» [1, с.

132] и «**ЕЦБ** (тж. **ЦЕБ**) Калька с изменением структуры словосочетания < англ. *СЕВ* – сокр. < *Central European Bank* – Европейский центробанк / Центральный банк Европейского союза» [1, с. 51]) либо варианты разных способов аббревиации одной и той же кальки исходного прототипа («**СБ** (тж. **Совбез** (ООН) Калька с изменённой структурой словосочетания < англ. *SC* – сокр. < *Security Council (of the United Nations)* – Совет Безопасности ООН» [1, с. 112] и «**Совбез** (ООН) (тж. **СБ**) Калька с изменённой структурой словосочетания и изменением типа аббревиации (от инициальной в английском языке к слоговой в русском – по аналогии с распространёнными в русском языке слоговыми сокращениями) < англ. *SC* – сокр. < *Security Council (of the United Nations)* – Совет Безопасности ООН» [1, с. 116]). Как показывают наблюдения, в случае подобных колебаний в употреблении различных форм заимствования и освоения русским языком одной и той же иноязычной аббревиатуры со временем происходит постепенная стабилизация употребления одного из вариантов и вытеснение второго варианта.

Реже всего встречаются случаи, когда одна и та же калька соответствует двум разным развёрнутым иноязычным прототипам, отражающим иногда разные реалии: «**ЮАР** Калька < англ. *SAR* – сокр. < *South African Republic* (тж. *RSA* < *Republic of South Africa*) – Южно-Африканская Республика. Русский перевод обоих вариантов развёрнутого исходного наименования данной страны идентичен, но сами эти варианты относятся к разным периодам её истории. *South African Republic* – это название государства, основанного в 1856 г. европейскими поселенцами – африканерами (бурами), которое было также известно под названием Республика Трансвааль. Было независимым до захвата его Великобританией в 1877 г., затем с 1881 до 1902 г., когда оно было вновь аннексировано Великобританией и в 1910 г. вошло в качестве провинции в британский доминион Южно-Африканский Союз (*Union of South Africa*) – ЮАС. В 1961 г. ЮАС вышел из состава Британского Содружества, тогда же была провозглашена новая независимая ЮАР с её современным названием – *Republic of South Africa*» [1, с. 139]. Идентичный русский перевод двух различающихся по структуре исходных словосочетаний обусловлен уже отмечавшейся выше спецификой структурно-синтаксических характеристик словосочетания в сопоставляемых языках.

Заимствованные данным способом сокращения занимают заметное место в общем массиве аббревиатур иноязычного происхождения в современном русском языке. Так, из 311 зафиксированных в указанном словаре аббревиатур иноязычного происхождения, функционирующих в русском языке в кириллическом написании, путём калькирования заимствованы 147, что составляет 47,3% от общего числа. Являясь сокращениями уже переведённых на русский язык и известных в нём многокомпонентных наименований, кальки внешне ничем не напоминают о своём иноязычном происхождении, теряют видимую связь со своим аббревиатурным оригиналом.

Проделанный анализ приводит к выводу, что калькирование как способ лексического заимствования имеет в русском языке специфические особенности

применительно к группе иноязычных аббревиатур. Изучение способов лексического заимствования и специфики их употребления в процессе освоения иноязычных аббревиатур может послужить важным шагом на пути теоретического осмысления и системного описания особенностей функционирования данной группы в современном русском языке.

## Литература

1. Баранова Л. А. Словарь аббревиатур иноязычного происхождения. / Л. А. Баранова – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 320 с.
2. Баранова Л. А. Иноязычные аббревиатуры в современном русском языке: особенности заимствования и освоения. / Л. А. Баранова // Мир русского слова и русское слово в мире: Материалы XI Конгресса МАПРЯЛ. – Т. 3. – София, 2007. – С. 17-24.
3. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения как элемент языковой игры. / Л. А. Баранова // Культура народов Причерноморья. – 2008. – Т. 1, № 137. – С. 326 – 330.
4. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения как основа деривационного словопроизводства. / Л. А. Баранова // Учёные записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. – 2009. – Т. 22 (61), № 2. – С. 20 – 24. – (Серия «Филология. Социальные коммуникации»).
5. Баранова Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения: лексикографический аспект. / Л. А. Баранова // Науковий вісник Херсонського державного університету. Збірник наукових праць. – 2009. – Випуск X. – С. 163 – 166. – (Серія «Лінгвістика»).
6. Баранова Л. А. Аббревиатуры и квазиаббревиатуры иноязычного происхождения в современном русском языке. / Л. А. Баранова // Наукові записки КДПУ. Серія: Філологічні науки (мовознавство). У 5 ч. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка. – 2010. – Вип. 89 (4). – С. 12–16.
7. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : Просвещение, 1976. – 543 с.
8. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. / Олена Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
9. Стариченок В. Д. Большой лингвистический словарь. / В. Д. Стариченок. – Ростов н/Д: Феникс, 2008. – 811 с.

## Summary

The calque as one of the means of adoption of abbreviations by foreign origin and the features of its usage in modern Russian language are analyzed in the article.

### ИНДОЕВРОПЕЙСКИЕ РЕФЛЕКСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ

**Басыров Ш.Р.**

*Донецкий национальный университет*

**1. Вводные замечания.** В настоящей статье предпринята попытка выявления индоевропейским рефлексивным глаголам (далее: РГ) соответствий в тайских (тайском литературном и лаосском) языках. В статье тайские и лаосские слова транскрибируются и передаются русской графикой.

#### **2. Типолого-историческая справка.**

Тайскими называется группа языков Юго-Восточной Азии, связанная общностью происхождения и идентичностью основных типологических черт, что проявляется прежде всего в соответствии лексики и сходстве фонетического и грамматического строя [Морев 1991:3].

С точки зрения морфологической (типологической) классификации языков тайские языки характеризуются как языки моносиллабические, аморфные, изолирующие, лишенные частей речи и грамматических средств изменения слов [Морев, Плам, Фомичева 1961:37].

По поводу генеалогического родства тайских языков существует две гипотезы. Согласно первой, они относятся к китайско-тибетской семье языков, в соответствии с другой, они родственны австронезийским языкам. Отсутствие достаточно убедительных доказательств обеих гипотез дает основание рассматривать их в качестве отдельной семьи [Лингвистический энциклопедический словарь 1990: 502].

Глаголы тайского и лаосского языков в структурном отношении подразделяются на односложные (или одноморфемные) и многосложные (или многоморфемные) [Морев, Москалев, Плам 1972:140].

Односложные глаголы обозначают важнейшие понятия ('идти', 'делать', 'работать', 'знать' и т.д.) и играют важную роль в образовании новых слов, в частности многосложных.

Многосложные слова подразделяются в тайском на простые и сложные. К простым относятся заимствования из санскрита и пали, неразложимые ныне на